

1 ENGROSSED HOUSE  
2 BILL NO. 2411

By: Kannady of the House

and

Brooks of the Senate

3  
4  
5  
6  
7  
8 An Act relating to legal interpreter for the deaf and  
9 hard of hearing; amending 63 O.S. 2021, Section 2408,  
10 which relates to definitions; clarifying definitions;  
11 clarifying qualifications for interpreters; amending  
12 63 O.S. 2021, Section 2409, which relates to  
13 appointment of interpreter in court; narrowing when  
14 an interpreter is appointed by a court; and providing  
15 an effective date.

16 BE IT ENACTED BY THE PEOPLE OF THE STATE OF OKLAHOMA:

17 SECTION 1. AMENDATORY 63 O.S. 2021, Section 2408, is  
18 amended to read as follows:

19 Section 2408. As used in the Oklahoma Legal Interpreter for the  
20 Deaf and Hard-of-Hearing Act:

21 1. "Deaf person" or "hard-of-hearing person" means an  
22 individual whose sense of hearing is nonfunctional for the ordinary  
23 purposes of life, and also may include a person who is deaf-blind,  
24

1 meaning a deaf or hard-of-hearing person whose vision is also  
2 nonfunctional for the ordinary purposes of life;

3 2. "Qualified legal interpreter" means:

4 a. an individual certified by the State Board of  
5 Examiners of Certified Courtroom Interpreters, or

6 b. (1) an individual who possesses the knowledge and  
7 skills necessary to accurately and impartially  
8 interpret spoken English into the equivalent  
9 visual languages and modes, and currently  
10 certified by the National Registry of  
11 Interpreters for the Deaf (RID) as one of the  
12 following:

13 (a) Specialist Certificate: Legal (SC:L). In  
14 the event none are available, then

15 (b) Another RID national certification,  
16 including, but not limited to, the National  
17 Interpreter Certification (NIC), Certificate  
18 of Interpretation and Certificate of  
19 Transliteration (CI & CT), or Comprehensive  
20 Skills Certificate (CSC), ~~or National~~  
21 ~~Association of the Deaf Certificate Level 5~~  
22 ~~(NAD5),~~

23 (2) an individual who possesses the knowledge and  
24 skills necessary to accurately and impartially

1 transliterate for a person who is oral or  
2 nonsigning using the equivalent oral or captioned  
3 mode, and is currently certified by the National  
4 Registry of Interpreters for the Deaf as one of  
5 the following:

6 (a) ~~Specialist Certificate: Oral~~  
7 ~~Transliteration Certificate (OTC). In the~~  
8 ~~event none are available, then~~

9 ~~(b)~~ Specialist Certificate: Legal (SC:L). In  
10 the event none are available, then

11 ~~(c)~~

12 (b) Another RID national certification,  
13 including, but not limited to, the NIC,  
14 Certificate of Interpretation and  
15 Certificate of Transliteration (CI & CT), or  
16 Comprehensive Skills Certificate (CSC), ~~or~~  
17 ~~National Association of the Deaf Certificate~~  
18 ~~Level 5 (NAD5).~~

19 (c) In the event none are available, or at the  
20 request of the deaf individual, then a  
21 recognized national or state certifying body  
22 of captionists, or a court reporter who is  
23 able to provide real time captioning, or

24 (3) an individual who:

- 1 (a) is deaf or hard-of-hearing who possesses the  
2 knowledge, skills, specialized training and  
3 experience to enhance communication with  
4 persons who are deaf or hard-of-hearing and  
5 whose communication modes are so unique that  
6 they cannot be adequately assessed by  
7 interpreters who are hearing, and  
8 (b) holds the following qualifications as a deaf  
9 interpreter: National Registry of  
10 Interpreters for the Deaf, Certified Deaf  
11 Interpreter (CDI); in the event none are  
12 available, then an Oklahoma QAST Deaf  
13 Evaluator may be utilized; and

14 3. "Appointing authority" means any court, department, board,  
15 commission, agency, licensing authority, political subdivision or  
16 municipality of the state.

17 SECTION 2. AMENDATORY 63 O.S. 2021, Section 2409, is  
18 amended to read as follows:

19 Section 2409. A. In any case before any state or local court  
20 or grand jury, wherein a person who is deaf or hard-of-hearing is a  
21 litigant, defendant, spectator as required by subtitle A of Title II  
22 of the Americans with Disabilities Act, Pub. L. 101-336, witness,  
23 party, prospective juror, or juror, the court shall, upon request,  
24 appoint a qualified legal interpreter to interpret the proceedings

1 to the deaf or hard-of-hearing person and interpret testimony or  
2 statements and to assist in preparation and communication with  
3 counsel within the context of the court proceeding. The court shall  
4 ~~also appoint a qualified legal interpreter, upon request, for any~~  
5 ~~party proceeding in forma pauperis in an action before the court~~ not  
6 be responsible for providing an interpreter for attorney-client  
7 communications which are not immediately ancillary to the court  
8 proceeding or for meetings at the private counsel's office. The  
9 individual who is deaf or hard-of-hearing shall determine which type  
10 of qualified legal interpreter or captioning best fits the needs of  
11 the individual.

12 B. Efforts to obtain the services of a qualified legal  
13 interpreter with the highest available level of certification, skill  
14 and specialized training in the area of legal interpretation for the  
15 deaf or hard-of-hearing will be made prior to accepting services of  
16 an interpreter with lesser certification and skill. Once a  
17 qualified legal interpreter is appointed, the interpreter shall be  
18 afforded the time necessary to make a language assessment in order  
19 to ensure effective communication, and to assess whether a deaf  
20 interpreter may also be necessary. Based on the language  
21 assessment, the interpreter will make recommendations to the court.

22 C. The provisions of this section shall be construed in  
23 conjunction with Sections ~~4~~ 1701 through ~~10~~ 1710 of ~~Senate Bill No.~~  
24

1 ~~779 of the 1st Session of the 50th Oklahoma Legislature, if that~~  
2 ~~bill is enacted~~ Title 20 of the Oklahoma Statutes.

3 SECTION 3. This act shall become effective November 1, 2023.

4 Passed the House of Representatives the 8th day of March, 2023.

5

6

7

\_\_\_\_\_  
Presiding Officer of the House  
of Representatives

8

9 Passed the Senate the \_\_\_\_ day of \_\_\_\_\_, 2023.

10

11

12

\_\_\_\_\_  
Presiding Officer of the Senate

13

14

15

16

17

18

19

20

21

22

23

24